

# CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

## MASS TIMES

### HORARIO DE MISAS

#### SATURDAY/SÁBADO VIGILIA

5:00 PM ENGLISH  
7:00 PM ESPAÑOL

#### SUNDAY MASSES:

8:30 AM ENGLISH  
10:30 & 12:30 PM ESPAÑOL  
2:30 PM VIETNAMESE  
5:00 PM ENGLISH

#### WEEKDAY MASSES (ENGLISH)

8:00 AM MON. WED. FRI.  
5:30 PM - TUESDAY

#### PRIMER VIERNES/FIRST

#### FRIDAY

7:00 PM ESPAÑOL

#### CONFESSIONS

BY APPOINTMENT

**FIRST FRI—4:00—6:00 PM**

NO APPOINTMENT REQUIRED



REV. STEVEN CORREZ

PASTOR

REV. KIET A. TA

IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO

DEACON JOE GARZA

LUIS A. RAMIREZ

PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DE MAYORGA

COORDINATOR FAITH FORMATION

YAZMIN ABREU

CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN

DAVID ESPINOSA

MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ

DEAF MINISTRY

PARISH OFFICE

ADRIANA CONTRERAS

MANNY RODRIQUEZ

CONSUELO SANCHEZ

**CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR**

**DECEMBER/DICIEMBRE 17 & 18, 2016**

**FOURTH SUNDAY OF ADVENT**

**CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO**

**CONCEPTUAL DESIGN OF OUR NEW CHURCH**



**DISEÑO CONCEPTUAL DE NUESTRA IGLESIA NUEVA**

**PARISH OFFICE HOURS + HORAS DE LA OFICINA**

**MON. TUES. WED. 9:00 A.M. — 12:00 P.M. — 5:00 P.M. — 8:30 P.M.**

**FRIDAY 9:00 A.M. — 8:30 P.M. SATURDAY 9:00 A.M. — 1:00 P.M.**

**714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169**



**Saturday/sábado Dec. 17, 2016**  
 5:00 p.m. For the People of the Parish  
 7:00 p.m. †Jose Isabel y Margarita Robles  
**Sunday/domingo Dec. 18, 2016**  
 8:30 a.m. Emmaual Sabalbord & Kirkegard  
 Family—Intentions  
 10:30 a.m. †Armando Aguilar  
 12:30 p.m. †Jose Rodriguez  
 2:30 p.m. VMI—Intentions  
 5:00 p.m. †Maxima y Tereso Dofita  
**Monday/lunes Dec. 19, 2016**  
 8:00 a.m. Gallaro Family—Intentions  
**Tuesday/martes Dec. 20, 2016**  
 5:30 p.m. † Sonia Tugot  
**Wednesday/miércoles Dec. 21, 2016**  
 8:00 a.m. †Christopher Dubé  
**Friday/viernes, Dec. 23, 2016**  
 8:00 a.m. †Maxima y Tereso Dofita

Please Call: 714-444-1500 For Mass Intentions  
 Para intenciones de la Misa llame:714-444-1500

**FOURTH SUNDAY OF ADVENT**



© J. S. Paluch Co., Inc.

**CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO**



**WEEKLY COLLECTION**



**COLECCIÓN SEMANAL**

In order for us to maintain our services, meet our expenses, and restore savings, the parish needs an average of \$13,500.00 in its weekly collection.

Para nosotros poder mantener nuestros servicios, cumplir con nuestros gastos, y restaurar los ahorros, la parroquia necesita un promedio 13,500.00 dólares en nuestra colecta semanal.

December 10 and December 11, 2016

**\$10, 217.50**

Immaculate Conception

**\$1,596.00**

Thank you for sharing what God has given You, with our parish.  
 Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios le ha dado a usted.

**GIVING SUNDAY**



Thank you for your donations to our monthly Canned Food Drive Catholic Charities. Your generosity is greatly appreciated! Please remember to drop off your donations of canned goods, non-perishable foods on **Giving Sunday (Third) Sunday** of each month. Thank you for remembering those less fortunate.

Muchísimas gracias a todos los que donaron al programa de Comida a Domicilio para Catholic Charities. ¡Se le agradece su generosidad!

**PASTOR'S MESSAGE**

**MENSAJE DEL PASTOR**

*“Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel, which means “God is with us.”*



*“He aquí, que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, a quien le darán el nombre de Emmanuel, que significa “Dios está con nosotros.”*

I must admit St. Joseph has always been my favorite saint. He is not recorded as saying one word in all of the Gospels, but he agrees to become the guardian of Jesus and the husband of Mary after being convinced based on a dream that he had. In the Bible, two important men are named Joseph, one in the Old Testament and one in the New Testament. Both are connected to dreams. Joseph the Dreamer in the Old Testament was one of the twelve sons of Isaac. He was betrayed by his brothers and sold into slavery, but not betrayed by God who protected him. Joseph the Carpenter in the New Testament was the husband of Mary. He finds out that Mary is pregnant with a son that is not his, but he does not want to betray her by exposing her to the law. The results of this would have resulted in Mary being stoned to death for her punishment. Joseph is not betrayed by God as He invites him to participate in this plan of salvation with the dream. What faith both of these men must had, in not just having dreams but also realizing God's dreams into a reality! Take care and God Bless, Fr. Steve Correz

*Debo admitir que San José siempre ha sido mi santo favorito, no está registrado que haya dicho una sola palabra en ninguno de los Evangelios, pero, el está de acuerdo en ser el guardián de Jesús y el esposo de María después de ser convencido por un sueño que tuvo. En la Biblia, hay dos hombres importante llamados José, uno en el Antiguo Testamento y otro en el Nuevo Testamento. Los dos conectados con los sueños. José el Soñador en el Antiguo Testamento era uno de los doce hijos de Isaac. Él fue traicionado por sus hermanos y vendido como esclavo, pero no traicionado por Dios quien lo protegió. José el carpintero en el Nuevo Testamento era el esposo de María. Él descubre que María está embarazada de un hijo que no es suyo. Pero no quiere traicionarla exponiéndola a la ley. Esto hubiera tenido como resultado que María fuera apedreada como castigo hasta morir. ¿Qué fe debían de poseer estos hombres, no solo por tener sueños sino ¡también por cumplir los sueños de Dios en una realidad! Cuídense y Dios les bendiga, Fr. Steve Correz*

**CASINO DE PENCHANGA**

**PENCHANGA FUND RAISER**



***Nuestra parroquia tendrá un viaje para recaudar fondos al Casino de Pechanga el sábado, 28 de ENERO 2017. El autobús sale de nuestro estacionamiento de la Iglesia a las 7:30 a.m. El costo es \$20.00 por persona. Su pago confirmará su reservación.***

***Los asientos son limitados.***

***Comuníquese con Rica Werner:  
714-290-8744.***

***Our parish will be having a fund-raising trip to Pechanga Resort and Casino on Saturday, JANUARY 28,2017. Bus leaves from our church parking lot at 7:30 a.m. Cost is \$20.00 per person. Your payment Confirms your reservation.***

***Contact person: Rica Werner:  
714-290-8744.***

**LIFE, JUSTICE AND PEACE  
CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE**

Loving Father, Help us remember the birth of Jesus, that we may share the song of the angels, the gladness of the shepherds, and worship of the wise men.

Close the door of hate and open the door of love all over the world. Let kindness come with every gift and good desires with every greeting.

Deliver us from evil by the blessing which Christ brings, and teach us to be merry with clear hearts.

May Christmas make us happy to be thy children, and bring us grateful thoughts, forgiving and forgiven, for Jesus sake. Amen

**LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ**

*La Doctrina VIDA, JUSTICIA, PAZ*

*Padre misericordioso, ayúdanos a recordar el nacimiento de Jesús, para que podamos compartir el canto de los ángeles, la alegría de los pastores y la adoración de los sabios.*

*Cierra la puerta del odio y abre la puerta del amor en todo el mundo. Deja que con cada saludo venga la bondad, con cada regalo buenos deseos.*

*Líbranos del mal por la bendición que trae Cristo, y enséñanos a ser felices con corazones claros.*

*Que la Navidad nos haga felices de ser tus hijos, y nos traiga pensamientos agradecidos, perdonando y perdonados, por amor de Jesús. Amén*

**ESTHER' WOMEN OF FAITH**

Esther's Women of Faith Bible Study Group will be presenting "Unlocking the Mystery of the Bible" study to the entire Parish, beginning January, 2017 for eight (8) weeks. The study provides an historical overview of the Old Testament through video presentations by Jeff Cavins, followed by small group discussions. Sessions will be Wednesday mornings, and Friday evenings.

<u>Dates:</u>	<u>Time:</u>
Friday, Jan. 13, 20, 27	7:00—8:30 p.m.
Friday, Feb. 10, 17, 24	7:00—8:30 p.m.
Friday, Mar. 10,	7:00—8:30 p.m.
Friday, Mar. 24	7:30—9:00 p.m.

<u>Dates:</u>	<u>Time:</u>
Wed., Jan. 18, 25	9:30—11:00 a.m.
Wed., Feb. 1, 8, 15, 22	9:30—11:00 a.m.
Wed., Mar. 5, 17	9:30—11:00 a.m.

Material fee is \$19.00. Please mark your calendars and join us. Sign up dates:

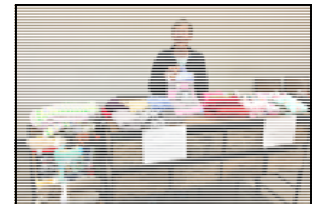
**December 17th & 18th—After all Masses in English.**  
**January 7th & 8th—After all Masses in English.**

**All are welcome!!**

**SNUGGLE DAY**

Snuggle Day is a time when faith communities and members of the community come together and donate items for the children involved in foster care. Social workers "shop" for the children on their caseloads and are assisted by churches, in selecting special snuggle items for each child. Donated items include blankets, quilts, socks, new PJs, new shoes, hand-made scarves and beanies, hand-made crafts.....anything that will make our children feel "snuggled" for the holidays.

Thank you for your continued support for your community members who are not as blessed as us.



## REFLECTIONS ON THE READINGS

## SUMMONED BY GOD

As Christmas draws near, Advent's scriptures lure us into a world of dreams, signs, wonders, and the miracle of the virgin birth. Too often we allow the great stories of our faith, the ones that are most familiar, simply to wash over us. Today's Gospel account of the events leading up to the birth of the Lord reads like a present-day soap opera. Yet Joseph's courage, even in the midst of what must have been an incredibly confusing time, provides a model for us. Each week, we are summoned by God to embrace the way of goodness and truth through the proclamation of God's holy word. Like Joseph, we are called to do as the Lord commands us. As we stand at the threshold of Christmas, let us have the courage to be open to whatever it is that the Lord will require of us as we celebrate the miracle of Bethlehem.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

PUEDE SER QUE PAREZCA QUE JESÚS ESTA DORMIDO, PERO SIEMPRE ESTÁ CON NOSTROS

## REFLEXIONEMOS SOBRE LA LECTURAS

## LLAMADOS POR DIOS

*Al acercarse la Navidad, las Escrituras del Adviento nos llevan a un mundo de sueños, señales, maravillas y el milagro del nacimiento de una virgen. Muchas veces dejamos que los grandes relatos de nuestra fe, los que son más conocidos, simplemente nos pasen sin sentirlos. El relato del Evangelio de hoy sobre los acontecimientos previos al nacimiento del Señor parece una telenovela actual. Sin embargo, la valentía de José, aun en medio de una época que debe haber sido increíblemente confusa, nos brinda un modelo a seguir. Cada semana, Dios nos llama a aceptar el camino de la bondad y la verdad por medio de la proclamación de la Palabra sagrada de Dios. Como José, somos llamados a hacer lo que el Señor nos ordena. Mientras estamos en el umbral de la Navidad, tengamos la valentía para estar abiertos a lo que sea, a lo que el Señor requiera de nosotros durante nuestra celebración del milagro de Belén.*

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

The Little Ones

Jim Burrows



Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel, which means "God is with us." Mt 1:23

HE AQUÍ, LA VIRGEN CONCEBIRÁ Y DARÁ A LUZ UN HIJO, Y LE PONDRÁN POR NOBRE EMMANUEL QUE TRADUCIDO SIGNIFICA: DIOS CON NOSOTROS.



## PSA End of Year Gift

As we approach the end of the year, you may consider increasing your PSA pledge for 2016. All gifts postmarked by 12/31/16 will be applied toward our Christ Our Savior 2016 PSA campaign. You may go to [www.orangeatholicfoundation.org](http://www.orangeatholicfoundation.org) for stock gift forms or to complete or increase your pledge. May God richly bless you for your generosity!

## PSA- Mensaje de Fin de Año

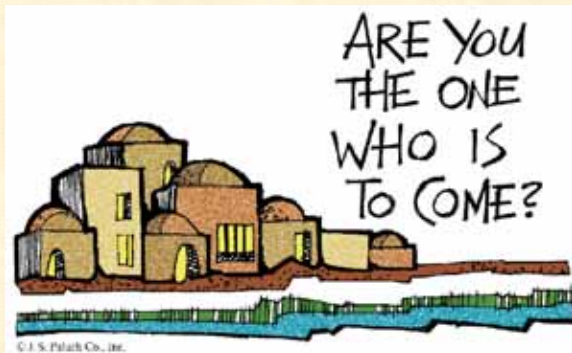
*Mientras nuestro fin de año se acerca, usted podría considerar incrementar su promesa para los Servicios Pastorales del 2016. Todas las donaciones marcadas por el servicio postal como recibidas el 31 de diciembre o antes serán aplicadas a su promesa de este año y deben ser enviadas directamente a la Fundación Católica de Orange, P.O. Box 4903, Garden Grove, CA. 92842-4903. O bien puede hacer su pago en el internet usando nuestra página en [www.orangeatholicfoundation.org](http://www.orangeatholicfoundation.org). Que Dios bendiga su generosidad!*

**ADVENT AND CHRISTMAS SCHEDULE**

**Penance Service:**

December 19, 2016

7 p.m. English, Spanish & Vietnamese



**Christmas Eve:**

December 24, 2016

4 p.m. Mass in English  
6:30 p.m. Mass in Spanish  
9 p.m. Mass in English

**Christmas Day:**

December 25, 2016

8:30 a.m. Mass in English  
11:00 a.m. Mass in Spanish  
2:30 p.m. Mass in Vietnamese

**THERE WILL BE NO EVENING MASS**

**HORARIONTO DE ADVIENTO Y NAVIDAD**

**Servicio Penitencial:**

19 de diciembre, 2016

7 p.m. Inglés, Español y Vietnamita



**Noche Buena:**

24 de diciembre, 2016

4 p.m. Misa en Inglés  
6:30 p.m. Misa en Español  
9 p.m. Misa en Inglés

**Navidad:**

25 de diciembre, 2016

8:30 a.m. Misa en Inglés  
11:00 a.m. Misa en Español  
2:30 p.m. Misa en Vietnamita

**NO HABRÁ MISA EN LA TARDE**



**"KEEP CHRIST IN CHRISTMAS"**

**'MANTENGA A CRISTO EN LA NAVIDAD'**



# POSADAS 2016

## Posadas empiezan a las 6:30pm

## Posadas will start at 6:30pm

Favor de traer luz de mano. Los niños pueden vestirse de pastores o gente del pueblo.  
Para la música, donaciones u otra información, comuníquese con Julie al (714) 574-0158

**Favor de respetar los hogares que abren sus puertas para nosotros.**

*Please bring a flashlight. Children may be dressed as shepherds or townspeople.  
For music, donations or other information,  
please contact Julie at (714)574-0158.*

**Please respect the homes that open their doors to us.**

**SATURDAY/SABADO DECEMBER 17**

**FAMILIA GUILLIAN-ARIAS**

1126 E. WILSHIRE AVE., Santa Ana, CA. 714-328-6899

**SUNDAY/DOMINGO DECEMBER 18**

**SACRED HEART OF JESUS RETREAT CENTER**

2927 So. Greenville St., Santa Ana, CA. 714-557-4538

**MONDAY/LUNES DECEMBER 19**

**ERENDIDA MARISCAL Y FAMILIA**

1414 So. Rosewood Ave., Santa Ana, CA. 714-483-9889

**TUESDAY/MARTES DECEMBER 20**

**FAITH FORMATION ALL LEVELS—CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH**

2000 West Alton Ave., Santa Ana, CA. — Luis Ramirez 714-444-1500

**WEDNESDAY/MIEROLES DECEMBER 21**

**YMCA**

2100 West Alton Ave. Santa Ana, CA. — Maria 714-444-4004

**THURSDAY/JUEVES DECEMBER 22**

**LEONOR ROMERO Y FAMILIA**

2501 West Pendleton Ave., Santa Ana, CA. 714-388-2281

**FRIDAY/VIERNES DECEMBER 23**

**PASTROL COUNCIL—CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH**

2000 West Alton, Santa Ana, CA. —Patricia Sandoval 714-444-1500